

Трибуна вільного
українського слова
на вільній
американській землі

Адреса
Редакції і Адміністрації:
"Svoboda", 81-83 Grand St.,
Jersey City, N. J.
Тел.: HEnderson 4-0237
УНС: HEnderson 5-8740

ПЕРЕСТОРОГА ПЕРЕД ІНФЛЯЦІЄЮ І ЗБРОЙНОЮ АГРЕСІЄЮ ТЕМОЮ ПОСЛАННЯ ПРЕЗИДЕНТА ПРО СТАН УНІІ

Президент закликає до єдності американської нації і вільного світу та до боротьби за людську свободу, добробут і поступ

Вашингтон. — В четвер 10 січня президент Айсенгавер виступив на спільній сесії Палати Репрезентантів і Сенату із традиційним початковим посланням про Стан Унії, в якому з'ясував становище американської нації під сучасною пору і напрямки внутрішньої і зовнішньої політики З'єднаних Держав Америки. «В сьогоднішньому світі — говорив Президент — все сильніший, зрозумілий привабливий націоналізм позначається глибоким і широким спротивом і революцією проти тиранії, несправедливості, нерівності і жорстокості. «Об'єднані в загальному голоді за свободу — одиниці, чоловіки і жінки і навіть діти йдуть із захопленням і посвятили проти танків і гармат. В широкому масштабі, у все наполегливішому змаганні до справжньої суверенності і здобуття економічної бази, на якій мусить спиратися національна незалежність, народи поривають старі зв'язки і шукають нових союзів, що може бути інколи небезпечним експериментом в їхній боротьбі за здійснення цих людських аспірацій».

«В основному — ствердив Президент — сьогоднішній вигляд націоналізму є відомою боротьбою наших традицій за незалежність. Тому наша республіка не може стояти осторонь від сьогоднішніх подій у світі, які є передісниками нової доби в житті людства». Беручи все це до уваги американська нація мусить бути свідомою своєї великої відповідальності у світових справах і визнавати свої принципи: чистоту і постійну увагу до людської свободи, розумну турботу про людський добробут і безупинне змагання до людського поступу. В дальшому Президент закликає не



Президент Айсенгавер виступав під час спільної сесії Палати Репрезентантів і Сенату своє послання про «стан унії». За Президентом — віце-президент Ніксон, як передбачили.

АЧЕСОН ПРОТИ „ДОКТРИНИ АЙЗЕНГАВЕРА“

Вашингтон. — Дін Ачесон, колишній державний секретар в уряді президента Трумана та один з головних архітектів відомої „доктрини Трумана“, зайняв досить рішуче і гостре становище проти відомих тепер під назвою „доктрини Айсенгавера“ пропозицій уряду відносно американської політики на Близькому Сході та повноважень Конгресу для уряду в цій справі. Виступаючи із свідченням перед конгресовою комісією закордонних справ, Дін Ачесон ствердив, що „доктрина Айсенгавера“ не є взагалі „жандою політикою“, а тільки „запрошенням для Конгресу“, щоб той її визначив. Ачесон вважав, що пропозиції уряду є загрозливими, що уряд, представляючи їх Конгресові і публіці, вживав „безоглядну мову“, „сміливих фраз“, лаяючи „катастрофальною загрозою“ атомової війни. Ачесон є проти ухвалення Конгресом вимог уряду повноважень відносно політичної, господарської

Конгресмен Волтер твердить, що між першими мадярськими іммігрантами було багато комуністів

Табор Кілмер, Н. Дж. — Конгресмен Френсіс Е. Волтер від сільства в таборі Кілмер і ствердив, що діїсний зв'язок між комуністами і першими мадярськими іммігрантами прибути до ЗДА, а діїсний борці за волю“ були допущені до цієї країни тільки на тимчасові візи. Волтер каже, що в перших годинах урядування прем'єра Нада з Будапешту втікати комуністи, бо боялися нової влади, і їм вдалося першим дістати американські візи на постійний побут в ЗДА. Також і австрійські урядовці твердять, що в перших днях мадярської революції невідомо було,

Канадський прем'єр про успішну візиту в Айсенгавера

Оттава. — Канадський прем'єр Льюїс С. Лоран відповів на запити опозиції і заявив, що його візита в президента Айсенгавера була дуже успішною, але розмова з індійським прем'єром Неру не привнесла порозуміння щодо важливих справ міжнародної політики. С. Лоран сказав, що президент Айсенгавер має повне розуміння для канадських проблем, зате індій-

В АМЕРИЦІ

- У Шикаго померла Енні Бігс, метрика народження якої стверджує, що народилася вона 125 років тому.
- Голова організаційного комітету Джозеф Дж. Шіген повідомив, що цього року в Нью-Йорку в День св. Патрика в Нью-Йорку відбудеться не в неділю 17-го березня, а на день раніше — в суботу 16-го березня. В кожній релігійній парації-марші в День св. Патрика, який припадає на 17-го березня, бере участь понад 100,000 ірландців.
- Сенатська Постійна Сліпідка Підкомісія починає досліджувати справу опліснення журналіста Віктора Рісселя з Нью-Йорку, яке доведено з наявних злочинних елементів в робочих організаціях. Переслідують муть урядовців робітничих спілок.
- До стейтської легіслатури в Огайо, Н. Й. внесено законопроект, згідно з яким засмічування автошлях вважатиметься за порушення правил їзди, і поліція матиме право арештувати порушників закону.
- Часопис „Ді Делі Гейлендер“ у Лейк Веллі на Флориді почав друкувати прізвиська всіх учнів місцевих середніх шкіл, які пропускатимуть шкільні заняття, щоб батьки і ціле мі-

Департамент рільництва передбачає подорожчання м'яса в цьому році

Вашингтон. — Департамент рільництва передбачає, що в цьому році подорожчання м'яса, бо буде менша продукція, головним чином свинини. Ціни на волонину будуть дещо вищі під час зими і весни, влітку зменшаться, але восени знову зростають подорожчання. Тепер є подостатком волонину, але довга посуха в степах Великої Рівнини спричиняє, що зменшується число рогатої худоби, і тому волове м'ясо буде дорідше не тільки

ОН встановили 5-членну Комісію для справ Мадярщини

Об'єднані Нації. — Генеральна Асамблея Об'єднаних Націй покликала в четвер 10 січня до життя 5-членну Комісію, яка мала б зібрати інформаційні дані про хід мадярської революції і далі стежити за ситуацією на Мадярщині. Таку резолюцію зголосили 24 держави з З'єднаних Держави у провіді. В голосуванні 59 держав висловилися „за“, 8 комуністичних „проти“, а 10 стрималися. До новообраної Комісії належать Австрія, Тунісія, Цейлон, Данія і Уругвай, ото ж країни з усіх частин світу. Мадярська делегація не взяла участі в тому засіданні, бо мадярські, як і совєтські, комуністи стоять на становищі, що все те, що діється в Мадярщині, є „внутрішньою справою“ Мадярщини, а совєтська збройна інтервенція

МЕКМІЛЛЕН — НОВИЙ ПРЕМ'ЄР АНГЛІЇ



Лондон. — Наступником Антоні Ідена на становищі прем'єра Англії став Геролд Мекміллен, колишній канцлер скарбу й колишній міністер закордонних справ. Вибираючи між двома кандидатами, Мекмілленом і Р. А. Батлером, лордом королівської печаті, обидва дорядники королеви, Вінстон Черчилль і голова палати лордів маркіз Селсбері, висловилися у користь Мекміллена, як буди-мо „твердлого борця“, більш кваліфікованого для опанування теперішньої дуже важкої і складної ситуації Англії. Одним із головних мотивів, що промовляли в користь Мекміллена, мала бути теж давня приязнь з президентом Айсенгавером, який близько співпрацював з терпінням англійським прем'єром за останньої світової війни, коли Мекміллен був уповноваженим Англії у північній Африці. Мекміллен, діставши телефонічний виклик з королівського палацу, поїхав туди, нікого про це не повідомивши. Він негайно прибув під Бюкінгемський палац, сидючи в малому й старому чорному авто біля шофера, і так само не зберіг ніякого формалістичного церемоніалу після того, як на 20-хвилинний аудієнції у королеви став англійським прем'єром. Мекміллен — повідомляють газети — переведе поважні зміни в теперішньому складі уряду. Його суперник Батлер відразу склав йому свої бажання і заявив, що коли його особа буде потрібна новому прем'єрові, то він стоїть йому до послуг. У внутрішній політиці новий прем'єр передувати мусить завести повну єдність в Консервативній партії і піднести її престиж в народі та опанувати господарську кризу, що вибухла внаслідку воєнного походу проти Єгипту. В закордонній політиці на першому місці своїх справ повного замислення з З'єднаними Держави. Мекміллен відразу відкинув вимогу опо-

Араби хочуть нової резолюції ОН проти Ізраїлю

Об'єднані Нації. — Внаслідку заходів Єгипту азіатсько-африканська група членів Об'єднаних Націй рішила зголосити нову резолюцію, яка закликала б Ізраїль до чималішого очищення всієї смуги Гази та взагалі всієї, окупованої ще ізраїльськими військами, території. Ці азіатсько-африканські держави вибрали комісію, яка виготовить відповідну резолюцію. До тієї комісії входять: Індія, Індонезія, Йорданія, Пакистан і Лівія. Єгипет буде допущений до виступу в Комісії, Єгипет і Індія, азіатсько-африканські держави настійно, щоб Ізраїль просто виконав резолюцію Генеральної Асамблеї з 26 листопада, як закликали до перемир'я і відкликання всіх військ з зайнятих

Переговори в справі Суєзу будуть відбуватись у трьох ступнях

Об'єднані Нації. — Генеральний секретар Об'єднаних Націй Даг Гаммершідт виготовив план, за яким переговори в справі остаточного вирішення конфлікту за Суєзьський канал будуть відбуватись у три етапи, щоб поможу переконувати існуючі тепер дипломатичні труднощі, як ось зрівняння Єгиптом дипломатичних зв'язків з Англією і Францією. Тому, що Єгипет відмовився засідати „в одній кімнаті“ з Англією і Францією, то в першій стадії переговорів Гаммершідт збере від усіх безпосередньо заінтересованих сторін суттєві і проєкти, як поладнати конфлікт. Коли покажеться поступ у

Німецькі комуністи нічого не досягнули в Москві

Берлін. — На думку німецьких політичних кол і в загальній німецькій опінії офіційний комуніст, оприлюднений наприкінці відвідин східно-німецьких комуністів у Москві, це тільки серпанок, поза яким скривається фактична невдача Гротекіна й Ульбріхта дістати від Москви те, чого вони найбільше прагнули: грошей для рятівництва східно-німецької економії. Офіційно проголошено, що СРСР признав Східні Німеччини „аж“ 340,000,000 рублів, що в офіційній реалізації рубля до долара рівняється 85,000,000 доларів. Однак за дійсною купівельною спроможністю це не більше 17,000,000 доларів, себто — як на державну позичку — дуже

У Польщі збанкрутувало колективне господарство

Варшава. — Польські державні чинники признаються, що заведена за „сталінського курсу“ колективізація сільськогосподарського господарства зазнала повного банкрутства. На 10,000 колективів в них господарств, існуючих на папері, насправді діє тільки 2,000. У хліборобській країні, якою є Польща, сільськогосподарська продукція впала так низько, що грозить їй на найближче весну буквально катастрофа голоду, якщо не насліді облігана Москвою поміч у формі 1,400,000 тонн муки і зерна. Щоб протидіяти масовій втечі селян з колективів і радгоспів, що хотіли їти до посилення продукції с-г. плодів, уряд Цирякевича-Гомулки проголосив нову хліборобську політику. Вона затверджує наділи землею, зменшує податки на землю, зменшує податки від земельної посілости, побільшує ціни на хліборобські продукти та облегшує кредити на засновування сільськогосподарських кооперативів. Нова хліборобська політика у Поль-

У СВІТІ

- Два голландські робітники в Сру-салимі гостро заперечували проти „святотатства“, що його — на їх думку — допустився Йорданський арабі, які на священній для всіх жидів „Стіні Плачу“ в т. зв. Старому Єрусалимі по Йорданському боці — висіли різні прапори для протесту. Робітники домагаються охорони всіх бібличних святищ на Йорданській території від подібної профанації.
- 40-річний Александр Насельський, кореспондент Польської Агенції Пресової в Східній Німеччині, експлуатувач з того, що на Радіо прибула до нього дружина з синами, і втік разом із ними до Західного Берліну. Він захоплюється політикою Гомулки, але висловлює острах, що Москва спровокує в Польщі події, які дадуть їй претекст здійснювати Гомулку так само, як здійснювала вона Нада на Мадярщині.
- Колишній портретист Сталіна, совєтський малір Александр Герасімов, зрікся свого становища президента Академії Мистецтва. Останнім часом його гостро критикували за переслідування у „соціалістичному

СВОВОДА

UKRAINIAN newspaper published daily except Sundays, Mondays and holidays (Saturday and Monday issues combined) by the Ukrainian National Association, Inc. at 81-83 Grand Street, Jersey City 3, N. J.

Entered as Second Class Mail Matter at the Post Office of Jersey City, N. J., on March 30, 1911 under the Act of March 8, 1879. Accepted for mailing at special rate of postage provided for Section 1130 of Act of October 3, 1917 authorized July 31, 1918.

За кожну зміну адреси платиться 10 центів.
За оголошення редакція не відповідає і не зобов'язується повертати незамовлені матеріали.
Адреса: "СВОВОДА", P. O. Box 346, JERSEY CITY 3, N. J.

ДИМІСІЯ ІДЕНА

Зголошена 9 січня ц. р. димісія англійського прем'єра Антона Ідена закінчила публічну опінію в Англії і в широкому світі. Проте, водночас правду стверджують вісті з різних державних столиць, що для тамтешніх політичних кіл ця подія не була несподіванкою. Навпаки, її радше очікувано, з уваги на ті політичні комплікації, що їх викликала нерозважна акція уряду Ідена з воєнного виправу проти Єгипту.

Проте, у випадку Антона Ідена це не є звичайна собі консеквенція одної невдалої акції. Це також трагедія непересічної людини і поруч з цим невесела характеристична позначка наших невеликих часів, бо ж упадок Ідена викликав радість передусім у Москві і — в Каїро. Антон Іден не був новачком у політиці. Послом до англійського парламенту він став на 26-му році життя, а через три роки після того був уже парламентарним секретарем міністра закордонних справ Остерна Чемберлена, а ще через три роки — заступником секретаря в міністерстві закордонних справ. Міністром закордонних справ був від 1935 до 1938-го року, від 1940 до 1945 і від 1951 до 1955 року, поки став прем'єром. Він виробив собі у світі заслужену опінію одного з найкращих дипломатів і політика, який, при всій гнучкості політичної тактики, залишався вірним принципів демократичної свободи. Однак Іден проводив у своїй політиці чіткішу тезу Ллойда Джорджа, англійського прем'єра з першої світової війни про те, що, «якби наші також можна торгувати». Тому Іден був за визнання комуністичного режиму в Китаї, Іден разом із Молотовим та Чу Ен-лаєм мотував для Франції мир в Індокитаї коштом половини В'єтнаму, відданого комуністам. Іден вкотре закликав був Хрущова й Булганіна до Лондону. Але той самий Іден в 1933 році зрісся ставшиши міністра закордонних справ на знак протесту проти угодівства Невіла Чемберлена у відношенні до Адольфа Гітлера, і та сама його глибока нехті до диктаторів та переконання, що в кожній диктатурі криється небезпека для світового миру, штовхнули його до воєнного походу проти Єгипту, з основною політичною ціллю — спричинити упадок Гамала Абделя Насера.

Але Іден зробив кардинальну помилку, яку годі зрозуміти саме у відношенні до такого вдумливого державного діяча, яким він завжди був. Він не врахував правильно ані публічної опінії у власній батьківщині, ані навіть настроїв у власній Консервативній партії, не з'ясував, яка буде реакція в країнах Коммонвелту і не забезпечив собі бодай прихильної нейтральності з боку найближчого свого союзника — З'єдинених Держав. Він рахував на те, що похід проти Єгипту буде «бліцкригом», і що блискавичний уривок походу змусить замовкнути всіх критиків. Він фальшиво обрешав відносини в самому Єгипті і злегка знизив терен Об'єднаних Націй. Словом, у висліді склалася така ситуація, що погіршились англо-американські взаємні, достав грізний внутрішній конфлікт у Консервативній партії, опозиційна партія Праці дістала в руки могутні аргументи, край прівув в господарську кризу, а престиж Англії влад до небувалих низин в очах країни Коммонвелту і всього Сходу. До цього приєдналось кроче здоров'я Ідена. Під загрозою повного фізичного заламання, він мусів в самому розпалі кризи емігрувати 19 листопада минулого року на три тижні для відпочинку. Проте, в середині грудня вернувся бадьорий, рішучий, перебороти всі труднощі політичної і господарської кризи Англії, заставити єдність і дисципліну в своїй партії та підбудувати свій власний авторитет. Виявляється тепер, що це завдання переросло його сили.

Англія грас у світі завелику роллю, щоб було байдуже, хто її очолює. І тому димісія Ідена схвилювала умови, бо коли за життя й урядування Черчила відомо було, що його наступником стане він, Антон Іден, то тепер ніхто з консервативних політиків — поза Іденом — не мав штану лідера. Перше враження в політичних колах Америки — судачи з пресових коментарів — було таке, що, при всьому жалю, що з міжнародної сцени сходять чільна й відомі індивідуальності, — може й добре сталося, бо його відхід облегчить гонне вирішення англо-американських розбіжностей, не тільки в офіційних комунікаціях, але й у настроях в обох країнах. Особа нового прем'єра, Геролда Менкллена, зв'язаного найтіснішим дружбою і співпрацею не тільки з першішими американськими політичними лідерами, зокрема з президентом Айзенгавером і державним секретарем Доллесом, але й з американським народом через американське походження його матері, дає найкращі надії в цьому відношенні.

В КЛІЩАХ КОМУНІСТИЧНОЇ РЕАКЦІЇ

Встановивши свою владу з допомогою совєтських танків, багнетів і терористичних бригад Сєрова, реакційний, робітничо-селянський уряд Кадара — поїси це йшла боротьба, падали стріли з повстанських рушниць і страйкували робітники — виступав безупинно з обіцянками широкої демократизації в країні, вільних виборів, коаліційного уряду, свободи слова, партій та професійних робітничих організацій і водночас із цим з запереченням, що совєтські війська будуть введені в Мадярщину. З наступною ліквідацією збройного і пасивного мадярського опротиву програма обіцянок Кадаром реформ звужувалася, і, коли вже затих гомін боротьби, і припинився протест робітників, комуністична реакція на Мадярщині скинула «ліберальну маску» і показала своє справжнє обличчя.

Декларація Кадара, що її проголошено 6 січня безпосередньо після будапештських нарад Хрущова і Маленкова з комуністичними ставленнями в Болгарії, Румунії, Чехословаччині та на Мадярщині, і що її, як стверджують експерти, нашідикурч перекладено з російської мови, не залишає ніяких сумнівів щодо інтенції московського комунізму у відношенні до Мадярщини. Про якість виведення совєтських військ неясна взагалі ніякої мови. Кількома наворотами підкреслює Кадар у своїй декларації, що комунізм на Мадярщині зміг утриматися тільки з великою допомогою совєтської армії і що їй тільки треба завдячувати відсіді «імперіалістичній атаці» на Мадярщину, і тому вона залишилася на Мадярщині й надалі для охорони «від можливої мілітарної агресії» та для безпеки «мирного життя мадярського народу». Водночас із цим Кадар заповів: поворот до «політичної державної влади» і «дальшої демократизації», під якими то словами він, як вірніше совєтські автори, розуміють, як далі, сказано, поворот до диктатури пролетаріату, заснованої на ленінських принципах, яка і сьогодні в майбутньому мусить перемогти «агресивну і реакційну диктатуру буржуазії».

Не залишено в декларації ніяких сумнівів і щодо «дальшої демократизації». «Державна дисципліна народної демократії» мусить бути забезпечена з допомогою «за лінійної дисципліни» і «стійкого виконання всіх урядових декретів». «Уряд забезпечить голос робітників, селян і інтелектуальних робітників, але тільки тих, що виявляють свою лояльність до режиму». «Зможе жити без страху кожен лояльний до держави громадянин». «Уряд гарантує свободу мистецтва, науки і наукової праці», для науковців, письменників і артистів, але тільки для тих, що «не є ворогами свободи і соціалізму». «Уряд гарантує повну свободу для церков», але «сподівається лояльності від церковних провідників» і т. д. Одним словом, мадярський народ матиме можливість користатися з усіх

«благ» диктатури пролетаріату, встановленої і випробуваної з допомогою терору. Осолоджена декларація Кадара тільки повним іронією (з іставленням зі згаданими вище обіцянками сталінської «за лінійної дисципліни» і виконання безумовної лояльності) ствердженням, що уряд Кадара не вернеться ані до антиленінських метод Ракоші і Гєра, ані до культу особи. Ясна і недовзначна політична уряду Кадара також і в сільсько-господарській діяльності. Уряд підтримує колективні і державні господарства проти індивідуальних господарств. «Колективні господарства в ідграватимуть свою вирішну роллю і в майбутньому. Машинно-тракторні стації залишаються. З усією суворістю пролетарської диктатури будуть карані всі ті особи, які ушкоджують сільсько-господарській владі, а також ті, які посягають на державну або колгоспну власність».

З'ясувавши так напрямні своєї «пролетарсько-диктаторської» політики і «загартовані» її всіма можливими програмами збів ворогів народу і нелояльних елементів, Кадар розкрив водночас із цим у своїй декларації всю катастрофічність економічної безнадії, що в ній опинилася Мадярщина. Внаслідок революційних подій знищено на Мадярщині товарних запасів на суму 1,500.000.000 форинтів (125 мільйонів доларів за офіційним курсом), приватних і публічних будівель на 1,000.000.000 форинтів (83.000.000 доларів), а національний прибуток внаслідок цих подій і, зокрема, страйків, зменшився на 9 мільярдів форинтів (747 млн. доларів). Кризу, спричинену цими втратами, Кадар сподівається перемогти з допомогою позичок і дотаций не тільки від Совєтського Союзу, але й від ЗДА та інших держав Заходу.

Декларація Кадара привіляла політичні кола і громадська опінія Заходу з висловом обурення й осудження, як дальший доказ повороту московських комуністів до сталінських метод поведінки, уривлення набагато ширшого спротиву Кадара одержати економічну допомогу від Заходу, то в офіційних колах Вашингтону заявляють, що ні про яку допомогу від ЗДА для теперішньої Мадярщини не може бути мови. Водночас американський уряд звернувся до Об'єднаних Націй з пропозицією призначити спеціальний комітет, який перелучав би матеріальні утратки та всієї очевидності подій на Мадярщині в справі совєтської інтервенції в цій країні. Виникає гек пропозиція позбавити Мадярщину прав членства в Об'єднаних Націях.

Ці вийде щось конкретне з цих заходів і пропозицій, треба дуже сумніватися, особливо при теперішній нерішучій політиці ОН, зокрема її генерального секретаря, який в той час, як Мадярщина відкинула звернення ОН в справі допущення комісії ОН і потім самого генерального секретаря ОН на Ма-

НОВЕ В АМЕРИКАНСЬКІЙ СЛАВІСТИЦІ

Недавні конвенції американських і канадських славистів у Вашингтоні поставили перед очі наукового світу деякі нові сторінки праці і плани у цій діяльності гуманістичних наук, що — на нашу думку — мають значення й для розвитку українознавства на американському континенті, і тому хочемо звернутися на їх увагу зацікавлених.

Насамперед треба відмітити справу документації слов'янських публікацій. Рік 1956-ий буде переломним у дотеперішній т. зв. «американській бібліографії», що її вів дід балто-слов'янських мов проф. А. Сєнін із Пенсильванського університету в Філадельфії. Цю бібліографію, що обмежувалася досі до окремих статей і публікацій в ділянці слов'янської мови і літературознавства та фольклору в межах ЗДА-ї Канади, тепер реорганізовано в міжнародному масштабі. Починаючи з 1956 р., вона охоплюватиме не тільки Америку, але й усі інші частини світу, передусім європейські країни.

В новій бібліографії подаватимуться праці, що публікувалися в 1956 році на теми слов'янознавства скрізь у світі. Для організації слов'янської бібліографії створено окрему комісію при Асоціації Модерних Мов (МЛА) в складі трьох осіб: проф. А. Сєніна (Філадельфія), З. Фольєвського (Медісон) та Я. Рудницького (Вінніпег). Ця комісія розділятиме між собою працю, і підписаною припала м. ін. експертиці «Українського Квартальника» (Нью-Йорк), «Аналіз УВАН» (Нью-Йорк), канадських славистичних і деяких європейських журналів та видань. Перша комісія нової бібліографії за 1956 рік вийде друком у Нью-Йорку з весною 1957 року. Єдина трудність, що, виринула в праці, було визначення тільки романських та германських мов у реєстрації нових праць із слов'янської (в тому й української) мови і літературознавства. Іншими словами, з українських видань можна сподіватися тільки ті, що будуть в англійській, французькій, європейській і, в крайньому випадку, в українській мові (журнали й окремі публікації) сюди, поки що не ходять. І ось перш за все, як

дирекцію, вислав туди своїх представників для розмов з представниками маріонеткового уряду Кадара в справі... допомоги для комуністичної Мадярщини. При такому ставленні немає надій, щоб Генеральне Зібрання ОН побило Мадярщину права участі в цій міжнародній установі.

Але, як би там не було з міжнародною реакцією на останні події на Мадярщині, мадярський народ поставив перед собою встановлення московськими танками диктатури Кадара, як поставився до такої ж диктатури очолюваної Ракоші і Гером: змете її одного дня разом з усіма її службами безпеки, з усім її терором і погромами.

Бібліографічного комітету для славистичних викинуло принципове питання: як йому бути з матеріалом, що надрукований у слов'янських (в тому й українській) мовах? На засіданні пленуму всіх комісій випадала довга дебата (включно з відхищенням деяких протестів) й остаточно переламано люди упередження до слов'янських мов, рекомендуючи введення й слов'янських мов у бібліографію 28 грудня 1956 року. Рішення пленуму має остаточно затвердити (або відкинути) голова виконавчої МЛА на засіданні в березні 1957 року. Залежно від того в 1957 році можна буде включити в слов'янську бібліографію такі журнали як «Київ», «Українська Літературна Газета», літературна сторінка «Свободи» й ін. Поки що (коли йде про 1956 рік) ці видання виключені з нової бібліографії.

Другий важливий момент у розвитку американської славистики — організація нового славистичного квартальника. На місце дотеперішнього «ААТСЕЛ-Журналу» з 1957-им роком почне виходити новий журнал «Слов'янський й Східно-Європейський Студій», як орган Американської Асоціації Вислудів Слов'янських і Східно-Європейських Мов. Видаватиме його видавництво Індіана університету в Блумінгтоні, Інд., за редакцією проф. П. Шова. В журналі передбачено місце й для українистики, а до редакційної колегії запрошено й українських учених. Статті, рецензії й уривки міститимуться в англійській мові. Перше число має вийти в березні 1957 р. На засіданні редакційної колегії в Вашингтоні 29 грудня 1956 року обмірковувалося теж і можливість видавання при журналі «словака американця», тобто річний огляд бібліографії слов'янських мов на видадок, коли б відкинуто проект бібліографічного комітету МЛА з дня 28 грудня.

Одне слово — американська славистика, маючи тепер трохи більше нових адептів, неупереджених «старокайованих» синімих члених антипатіями уродженців Америки, переживає новий етап розвитку й реорганізації. Починаючи участь українських славистів у справах МЛА чи ААТСЕЛ, з одного боку, свідчить про їхній вклад у загальноамериканську науку, а з другого відкриває нові можливості себеуваги для американського українознавства поза нашими заслуженими науковими інституціями УВАН і НТШ. Це останнє зокрема важливе для молодих американських славистів українського походження, що їх можна щораз частіше зустріти на таких конвенціях, як остання у Вашингтоні. Треба думати, що черговий з'їзд, який відбувається в Медісоні з початком вересня 1957 р., буде дальшим підкріпленням нашого оптимізму під цим оглядом.

Д-р Я. Рудницький

Ставлять членами Українського Народного Союзу, а тим самим і спільниками 18 мільйонного майна організації.

З НАШИХ БУДНІВ

ПОСВЯТОЧНЕ ОПОВІДАННЯ

Питас друг друга:
— Як же ви цього року на наше Різдво — святкували, ви працювали?
— Ясно, що святкував. А що ж то я — лютер, як казали нехрещений? Лише першого року, як приїхав до Америки, довелося працювати, а вже з того часу, рік-у-рік, на якій роботі я не був би — українське Різдво для мене свято. А знаєте, хто навігав мене шукати рідний обряд?
— Ну, цікаво?
— Мій перший бос містер Крігель.

— О! То це цікавіше.
— Так. Була собі в 49-му році на «дакгані» така фабрика дротяних кошуків і коробок. Тепер її заваляли і на тому місці будуть якісь великі «апартаменти». Там я дістав першу роботу. Працював там, на погачку, який сорок скиталих, здебільша українці. Наш бос говорив з ними по-німецьки, бо англійської мови майже ніхто з нас не тоді не знав. Тому й ми зразу думали, що він німець. Пізніше виявилось, що це німецький жил. З Франкфурту.

Наближалось наше Різдво. Під кінець тижня, по виплаті, збиралася група хлопців (здається було їх вісім, чи десять), пішла до боса і сказала йому просто з моста:

— На другий тиждень принади нас велике свято — Різдво візантійського стилю. Повідомилимо вас, пане Крігель, що в той день ми не прийдемо на праці.
Бос подивився на них і відповів коротко:
— Можете не приходити. А було це сказано в такій

формі й таким тоном, що дещо з нас сподівалося, що їх наперено виплатять, коли не ставляться до праці. Між іншим, тут зі сороком мушу признатися, що я не належав до групи відважних і, правду сказати, так боявся відшити рота. В Америці був усього сім місяців, не знав місцевих людей, законів та обставин та й не хотів втратити роботу, за яку в той час не було так легко.

Пришлю Різдво. Ці десь відважники не являють на роботу, а нас тридцять — робило, як горні коки, крутили кошуків і коробки, аж пальці пухли.

На другий день приходять «святкувальники», а бос — нікого, ні пари з рота. Аж під кінець тижня каже нам усім, українцям, збиратися колом його канцелярії, орудує кожному особисто копурту з гримми і виголосив до нас таке слово:

— Мої панове, цього тижня було Різдво вашого обряду і деякі з вас в той день не працювали. Тим, що працювали, виплатую повну тижневу заплату за те, що виконали свою роботу. Тим панам, що не прийшли на працю, теж виплатую повну платню — за те, що вміли пошанувати свій обряд, свою рідну традицію, те, що для кожного з нас повинно бути свято. До побачення! — щасливого, «вісенту»!

— Можете собі уявити — яку міну мав кожний з нас, «роботників», а між ними і я! Це була для мене наука на всі часи, як довго жити на в Америці.

Ікер.

Тікають до... Польщі

Найближчі вісті, що прийшли в останніх днях з Закарпаття, можуть видатися парадоксальними. Ось мірною підсовєтських людей, які до війни мали польське громадянство, є переселенці до Польщі. Не тільки рештки поляків, які жили в західній Україні, а й інші, що жили в українських містах, масово тепер рушили на захід, але (як це завжди з достовірних джерел)

ТАКА ЖІЗНЬ

ЩОСЬ МЕНІ ЗГАДАЛОСЯ...

Щось мені згадалось... (що давно однілося, наче помік вітами (модистів з'явилася, мов іду з тобою я (бергом дніпровим юнаком задуманим, (ніжним, чорнобровим...

Солодко стискається, (шастям захиляється серце моє ширше, (що з твоїм кохастесь, що з твоїм кохастесь... Вітер помік вербами (з квітками цілується

Там, де дальні обрії, (залізничні лінії... О, які ви добрі, (очі мої сині!

О, які ви добрі, (о, які хороші! Обспіс нечир нас (золота порошено...

В. СОСЮРА

В. Н.

Десятки тисяч мешканців ЗДА втрачають життя внаслідок нещасних випадків. Тому забезпечення життя тут так потрібне. Ви можете забезпечити себе та Ваших рідних в Українському Народному Союзі за дуже низької ціною на суми до 5.000 доларів, а тільки за декілька додаткових центів місячно подвоїти суму Вашого забезпечення на випадок смерті від складки на одну із 11 родин нашого народу.

Ольга Мак

КОРЧМА „ЧОРНОЇ КІШКИ“

(7)

Хоч рішення вже було прийняте і хоч я сидів, але хвилювання мого не зменшувалося, а відхід не ставав рівнішим. Серце калатало, як навіжене, і готує було розсидити мені грудну клітку, а хвиляні туги були безконечно довго в напруженому чеканні. Видавалося, що минуло вже години, а Юліяни не було й не було. Що це мало означати? Чи не затримали її? Чи вже десь там не підписали того шлюбного контракту? І що буде тоді, коли мене віддають на цій скрині, яка, відомо, не порожня і не даром стоїть у такому безлюдному сховку?

Всього пережитого, здається, було досить для того, щоб більше не диктати ніяких підводнянок, а вже ж мене під підводню, коли я вкотре в бачив перед очима Жовнізю. Та й справді, а потім, обдумав і здався цілком.

Та й справді, а потім, обдумав і здався цілком.

Чомусь відчував у ньому приятилі і вірив, що він дійсно бажав мені добра.

Ми пройшли решту хвилинок, випилися по сходах і опинилися знову в першій пивниці. Тепер я помітив, що в ній стояли невеличкі, але міцні й добре просомлені бочківки.

— Порох! — підказала мені свідомість.

Жовнізю на хвилину пустих мою руку, шмигнув за двері, а тоді дав знак — йти за ним.

Я вийшов із пивниці і вже скерувався був на гору, як Жовнізю затримав мене за руку і показав на темний кут під сходами.

— Сховайтесь тут і сидіть тихо! — шепнув мені на вухо.

Я без спротиву виконав наказ, забився якомога далі й присів, а Жовнізю став біля сходові з ліхтарією і чекав.

Незабаром на сходах зацокали легенькі кроки і почувалося тихе питання:

— Жовнізю, ти?!

— Я, доню Юліяно, — відповів хлопцеві.

— Ну, що?

— Той сеньйор на вас чекає.

— Чекає зі шкатулою. Питав, чому сеньйор так довго не приходив?...

У відповідь рознісвся злобистий сміх:

— О, скоро прийду!... Хай почекає... Брама відкрита?

— Так, сеньйоро.

— Ні нічого не забув?

— Ні, сеньйоро, все як слід...

— Гаразд... Юліяна скоренько збігла вниз, взяла з рук Жовнізю ліхтарню, побігла до пивниці, і незабаром я почув скрип оберненого в замку ключа: замикала двері, думаючи, що я в підземеллі! Потім він йшла, замикала й другі двері, а тоді заговорила скоро:

— Тепер слухай мене добре, Жовнізю: стій тут і чекай, поки я не вернуся і не дам тобі знаку. Тоді підпалю оцей шнур і біжи бігом до позову. Як побачиш, що я сіла, — скажи на козлі і жви шодуху. На дорож нас буде перепиняти, але ти тоді кричи: «Дві половини в одну мисці!» — і жни далі.

Що б не сталося, щоб ти не почув — не звертай уваги, лише поганай і поганай. Зрозумів?

— Так, сеньйоро, зрозумів.

— Ну, то уважай!... Спра-

вилося добре — будеш вільний і багатий. Не справився — загинеш. Будь же напоготові. Я зараз вернуся...

Я ледве дочекався кінця розмови і, як тільки кроки Юліяни затихли вгорі, вискочив зі свого сховку. Тут новий приступ жаху струнувся мною: Жовнізю підпалював з ліхтарні шнур, що він по під двері до пивниці, де стояли бочківки з порохом!

— Що ти робиш?! — вхопив я хлопця за руку.

— Читай! — відпихнув мене хлопцеві. — Не пережожайте, так треба!... Всі вони не заслужили ні на що інше, крім пекла!... Тепер, тікаймо!

Він вчепився мені за рукав і потягнув за собою.

Ми, здається, вискочили з дому і перебігли підвіря. «Перебігли»? Ні, цього замало сказати! Ми перелетіли його, як буря. Зрештою, чи це було подв'яря, чи ні — не знаю. Я нічого не бачив і навіть не помітив, коли і як Юліяно вихував мене до карети. Тільки коли коки врозлі, як і повіз підкочили, ніби вистрілений з гармати, я зрозумів, що йду. І знову: «Ду!»... Хіба ж не була тада? Це була божевільна го-

нитва, від якої моя голова, мої руки й ноги тепілилися — загинеш. Будь же напоготові. Я зараз вернуся...

Я ледве дочекався кінця розмови і, як тільки кроки Юліяни затихли вгорі, вискочив зі свого сховку. Тут новий приступ жаху струнувся мною: Жовнізю підпалював з ліхтарні шнур, що він по під двері до пивниці, де стояли бочківки з порохом!

— Що ти робиш?! — вхопив я хлопця за руку.

— Читай! — відпихнув мене хлопцеві. — Не пережожайте, так треба!... Всі вони не заслужили ні на що інше, крім пекла!... Тепер, тікаймо!

Він вчепився мені за рукав і потягнув за собою.

Ми, здається, вискочили з дому і перебігли підвіря. «Перебігли»? Ні, цього замало сказати! Ми перелетіли його, як буря. Зрештою, чи це було подв'яря, чи ні — не знаю. Я нічого не бачив і навіть не помітив, коли і як Юліяно вихував мене до карети. Тільки коли коки врозлі, як і повіз підкочили, ніби вистрілений з гармати, я зрозумів, що йду. І знову: «Ду!»... Хіба ж не була тада? Це була божевільна го-

нитва, від якої моя голова, мої руки й ноги тепілилися — загинеш. Будь же напоготові. Я зараз вернуся...

Я ледве дочекався кінця розмови і, як тільки кроки Юліяни затихли вгорі, вискочив зі свого сховку. Тут новий приступ жаху струнувся мною: Жовнізю підпалював з ліхтарні шнур, що він по під двері до пивниці, де стояли бочківки з порохом!

— Що ти робиш?!

УСЯ ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

ПОЖЕРТВИ ВИСИЛАТИ БЕЗПОСЕРЕДНЬО ДО ЗУАДК У ФІЛАДЕЛФІ: UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, P. O. BOX 1661, PHILADELPHIA 5, PA.

3 ЖИТТЯ ГРОМАД І ОРГАНІЗАЦІЙ

Нью Йорк, Н. Й.

Новорічне прийняття в Українському Технічному Інституті.

1 січня ц. р. в приміщенні УТІ відбулося традиційне новорічне прийняття, на якому були присутні адміністративні працівники, професори й прихильники інституту.

Президент УТІ проф. Д-р Олександр Архимонович, як голова, поздоровив гостей з Новим Роком і підсумував роботу інституту за минулий рік. В цих підсумках він охарактеризував наукову, дослідну й видавничу роботу, навішав перекон-

ливі докази на те, що інститут повільно, але неухильно зростає, розвивається. Утруднюють цей розвиток важкі умови переважно фінансового характеру, але найбільші труднощі має згаду.

Віце-президент УТІ проф. Д-р Я. Зозуля говорив про перспективи дальшого розвитку інституту. Свої прогнози він базував як на власному досвіді з роботи інституту, так і на досвіді інших національних груп у ЗДА (жидів, польських тощо), що вже мають свої високі школи в цій країні. Він відзначив потребу швидкого здійснення запланованого вже а о р г а н і з а ц і й оформленого денного УТІ, з ан-

гліською викладавською мовою. Звернувшись до молодих і на проблемі добру згоду й наукових сил, бо старі професори потрохи відходять. Декілька таких молодих науковців уже працюють в УТІ як викладачі. Це дуже відрізняє його.

Проф. С. Демидчук у своїй промові зазначив місце УТІ в історії й системі українського шкільництва в Америці. УТІ — це завершення зусиль українського громадянства створити українські школи від початкових до вищих.

Проф. В. Приходько пригадав творення інших високих українських шкіл на еміграції: в Чехословаччині, в Німеччині, в світі такого історичного експерименту відзначив вагу УТІ як єдиної високої української школи в Америці.

Д-р В. Стецюк сказав, що УТІ уже склав іспит на своє існування. На його думку, знання УТІ не тільки в тому, що він готує українські технічні кадри, а й у тому, що українська висока школа, в якій викладають українською мовою, створює ділянку для української культурної роботи.

Проф. В. Січинський радив критичніше підходити до досягнень в українському шкільництві на еміграції, але й він відзначив позитивність факту існування УТІ.

Говорили ще п. С. Гасевича й інші, що теж висловили різні критичні думки й побажання щодо дальшого розвитку інституту. Прийняття відбулося в широкій товаришській атмосфері, і його учасники вивели з собою гарне моральне задоволення.

Вера Крупицка Болонді дістала в Лас Вегасі, Невада, розвідку із своїм чоловіком — німецьким промисловцем Альфредом Крупицьким. В Європі вона була інженером зброї, а тепер — американською громадянкою.

Господарські Вісті

ДОМАГАЮТЬСЯ ЗМЕНШИТИ ЧИСЛО ІНДІКІВ

Секретар рільничства Езра Теффт Бенсон закликає тих фермерів, які плекають індиків, щоб зменшили число тій домашньої птиці в 1957 році, щоб тим способом підняти на них ціну. Бенсон радить власникам індиків фарм зменшити число індиків, і вислідок цього в найбільшому році зменшити число індиків, яка буде достовірна до попиту на ринку.

ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ. — Т-во Клуб Поступовий Відділ 70 повідомляє, що місячні збори відбулися в середу, 16-го січня, о год. 7-й веч. в приміщенні 433 Hoboken Ave. Цього року кожний член нашої У-ти має придбати бодай одного члена. Така ухвала перейшла на річних зборах. Уряд на 1957 рік позостав той самий, що був. — І. Патуляк, предс.; П. Костик, секр.-кас.; І. Шур і С. Костик, контролери.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ. — Т-во Клуб Поступовий Відділ 70 повідомляє, що місячні збори відбулися в середу, 16-го січня, о год. 7-й веч. в приміщенні 433 Hoboken Ave. Цього року кожний член нашої У-ти має придбати бодай одного члена. Така ухвала перейшла на річних зборах. Уряд на 1957 рік позостав той самий, що був. — І. Патуляк, предс.; П. Костик, секр.-кас.; І. Шур і С. Костик, контролери.

ДІТРОЙТ, МІШ. — Т-во Січ Відділ 75 повідомляє, що місячні збори відбулися в неділю, 13-го січня, о год. 1-й по пол., в У. Н. Домі, 4655 Мартін. Просити всіх членів прийти. Уряд на 1957 рік: В. Чмир, предс.; М. Гаврилович, фін. секр.; П. Рогатинський, кас.; І. Слющевський, рек. секр.; А. Наконечна, контролер; С. Болдир, І. Нагорний, В. Зубар; делегати: Д-р У. Н. Домі, В. Чмир, І. Слющевський, С. Болдир; делегати до Укр. Установ: І. Вазин, Ф. Гузалин.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ДІТРОЙТ, МІШ. — Т-во Січ Відділ 75 повідомляє, що місячні збори відбулися в неділю, 13-го січня, о год. 1-й по пол., в У. Н. Домі, 4655 Мартін. Просити всіх членів прийти. Уряд на 1957 рік: В. Чмир, предс.; М. Гаврилович, фін. секр.; П. Рогатинський, кас.; І. Слющевський, рек. секр.; А. Наконечна, контролер; С. Болдир, І. Нагорний, В. Зубар; делегати: Д-р У. Н. Домі, В. Чмир, І. Слющевський, С. Болдир; делегати до Укр. Установ: І. Вазин, Ф. Гузалин.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

ПІОАРК, Н. ДЖ. — Т-во ім. М. Грушевського Відділ 219, повідомляє своїх членів, що офіційні, місячні збори відбулися в суботу, 11-го січня, о год. 7-й веч., в церковній залі, 675 South 19th St. Прохасмо у всіх членів кожен місяць з'являтися на зборах, бо маємо надзвичайно важливі справи до полагодження. — Уряд.

УВАГА! ФІЛАДЕЛФІЯ! УВАГА!

ДИТЯЧУ ЗУСТРІЧ НОВОГО РОКУ

для дітей від 6 до 12 літ влаштовують

ВІДДІЛІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ У ФІЛАДЕЛФІ

В ДНІ 13 СІЧНЯ 1957

В НАРОДНОМУ ДОМІ при 847 Н. ФРАНКЛІН ВУЛ.

від год. 3. до 7. вечором

Весела дитяча програма з несподіванками.

Просимо Батьків привести на цю імпрезу своїх дітей.

Комітет.

Власники: ТЕОДОЗІЙ І АННА МАРКОВИЧ

8618 MICHIGAN AVE., DETROIT 10, MICH. Phone: TI 6-6870

European Home Style Sausage COMPANY

Specializing in Varied and Tasty Meat—Home Made Sausages

м'ясарня—першорядні м'ясарські вироби, вудження крайового виробу, знамениті шинки й ковбаси — імпортовані артикули: солодощі, шоколяди, гриби, сир, кав'яр, соки та інші інші споживчі товари. — Рибні—оселедці.

Власники: ТЕОДОЗІЙ І АННА МАРКОВИЧ

8618 MICHIGAN AVE., DETROIT 10, MICH. Phone: TI 6-6870

STATEMENT OF CONDITION

as of December 31, 1956

ASSETS

First Mortgage Loans	\$4,890,665.31
Loans on Savings Accounts	42,616.90
Other Loans	177,712.96
Real Estate Owned	9,882.87
Investments and Securities	330,081.25
Cash on Hand and in Banks	329,531.51
Leasehold Improv. & Equipment, Less Depreciation	10,384.77
Deferred Charges and Other Assets	2,926.65

LIABILITIES

Capital	\$5,142,943.39
Advances from F. H. L. B.	455,000.00
Loans in Process	19,333.92
Other Liabilities	10,482.18
Specific Reserves	32,885.09
General Reserves	130,018.16
Surplus	3,139.51

\$5,793,802.25

ВАШІ ОЩАДНОСТІ ДО \$10,000.00

з забезпеченням проти втрати Урядом ЗДА. Оплатити депозити до 10-го кожного місяця процентується від 1-го цього місяця. Ви можете відкрити Ваше Konto поштою і одержувати скоро потвердження.

3% ДИВІДЕНДІ

METROPOLITAN FEDERAL Savings and Loan Association

Member: Federal Savings and Loan Insurance Corporation, Federal Home Loan Bank System.

Bergen & Montgomery St.

2 Foye Place at McGinley Sq., Jersey City

DE 3-1525-6

The "Only Federal" Savings and Loan Association in Jersey City.

ГОДИНИ: Від понеділка до п'ятниці, 9 до 4 P.M.

в неділю ввечері 6 до 8 P.M.

KARS Jewelers

Ювелірна Крамниця

Дуже відома серед української публіки

„ВЛАСНИЙ ІМПОРТ та ФАБРИКАЦІЯ“

216-218 E. 14th St., New York 3, NEW YORK

Біля кіна JEFFERSON — 2-й дім від погу 3rd Ave.

Телефон: GRamercy 3-5875

• Над входом великий годинник •

РАДІОАПАРАТИ, КОРОТКОХВИЛЕВІ, різних моделей

Telefunken

Також тепер є випродаж різних моделей радіоапаратів на 1957 р.: Grundig, Blaupunkt з грамофоном і без по дуже низьких цінах.

Найліпші швейцарські годинники: Schaffhausen, Omega, Cyma, Longines, Doxa, Tissot, Paul Buhre, і оригінальні частини для напруги.

Ювелірні вироби, 14 і 18 карат. золота, власної продукції.

ВЕЛИКИЙ ВИБІР БРИЛІАНТОВИХ ПЕРСТЕНІВ.

УВАГА! Імпортовано з Німеччини будильники з \$2.95 подвійним дзвінком (double alarm).

Всі напруги годинників як і біжутерія виконуються у нашому магазині з писемною гарантією.

На бажання клієнтів догідні сплати без дочисловання процентів.

Крамниця відкрита від 9-ої рано до 9-ої вечора.

УКРАЇНСЬКА ФУТРАНА ФІРМА

виготовляє на замовлення нові футри та переробляє

уживані футри по найновішим фасонам.



ЖАКЕТИ НАКИДКИ СТОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

ПРИСТУПІ ЦІНИ ДОГІДНІ СПЛАТИ.

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

КУШНИ КАМІНІ І ЛІСОВІ МІНКИ СОВОЛИ

Увага! Джерзі Сіті й околиці! Увага!

ПЛАСТИРИЯТ І ГНІЗДО НОВАЧОК в ДЖЕРЗІ СІТІ

— влаштовують —

в неділю, 20-го січня 1957 р.

в ЦЕРКОВІ ЗАЛІ при Sussex Street

Я ЛИНКУ

— забаву для дітей до 12 літ,

на яку запрошують всіх дітей з Джерзі Сіті, Нью Йорку, Ньюарку і околиці. — Забаву відбудеться під проводом новачків вихованців, буфет у заряді Пластпріяту.

Вступ на залю \$1 — для доросл., 25 центів для дітей.

Початок о годині 4-й по полудні

Печаток о годині 4-й по полудні

„НІВ — ЛЬВІВ ФІЛЬМ“

Нова Українська Корпорація виступлює:

1) „ЧАР ТАМКУ“ 2) „РОМАНС В КАРПАТАХ“ 3) „ЧУДЕСНИ КРАСВИДИ І МЕЛЮД. ФРАНЦІ“

СУВОТА, 12-го СІЧНЯ — ЕЛІЗАБЕТ Н. ДЖ., УЛ. Дім 214 Фултон Стріт. НЕДІЛІ 13-го СІЧНЯ — ІНОАРК, Запорозька Стр. 508 — 18 Елсено. ПОНЕДІЛКО, 14-го СІЧНЯ — БРУКЛІН, У.Н.Дім Грейс Стріт.

По 2 сеанси від 6 і 8 год. — Ціна білетів по 75 центів. Акти безплатно.

К. Л. Ф. має частину доходу через У.Н.Д. на інвалідів і сиротинці. В Англі від травня до листопада давала частину доходу на інвалідів.

Видання для Дітей і Молоді!

(Витяги і замовляти!)

1. Чорнокишків: з Чорногорії (Вільшеник), 70 ілюстрацій \$.75
 2. Езон (Лотоцький) ілюстроване .50
 3. Вільшеник Телі (Лотоцький) ілюстроване .50
 4. Пригоди Юрія Кучерявого (Володимир Вуйко), ілюстр. .75
 5. За Вітчизну (Вільшеник), ілюстроване .50
 6. Казка про Месю і 12 місяців (Деміко), ілюстр. .50
 7. Замовні парови (Замовні), ілюстроване .50
 8. Юра — Мура (Штурм), ілюстроване .50
 9. Зайчак та Бак (З. Зайчак), ілюстроване .50
 10. Ріс — Мати. Врат і сестра, в Ліві, ілюстроване .50
 11. Діда дочка. Про ковалів і бабу, ілюстроване .50
 12. Яліпка (М. Копиловський), ілюстроване .50
 13. Три українські народні казки, ілюстроване .50
 14. Лілі і Славко, мовлявці ілюстрації .50
 15. Казка дитяч мовлявці про курчатку і шукіку .50
 16. Казка про Шевченка Копицька (24 ілюстрації) .50
 17. Сніговик (П'ятавко) та 72 ілюстрації .50
 18. Сказки забутих предків (Копиловський), ілюстр. .50
 19. Водяний казак (Лотоцький), ілюстроване .50
 20. Омелька сім'я, укр. народна казка, ілюстр. .50
 21. Веселі праця, укр. народна казка, ілюстр. .50
 22. Одарка, (А. Чайковський) ілюстроване .50
 23. Калка (Лепко) оповідання, ілюстроване .50
 24. Сніжан Зілля, ілюстрований Збірничок .50
 25. Байки (Глібів, Л.), ілюстроване (20 Байок!) .50
 26. Пригоди Юрія Козака (Петренко), ілюстроване .50
 27. Пісня про Князя Україну (Перекладаць), ілюстр. .50
 28. П'ять оповідань Івана Франка .50
 29. Робітни Круже (Де-фо), ілюстроване .50
 30. Вовуляка (Опільський) оповідання з Х. ст. .50
 31. «Українські народні казки, 48 малюнків» .50
 32. Гетьман Петро Сагайдачний, (Загірня) ілюстр. .50
 33. Над козаками порогом (А. Кашенко), істор. оповід. .50
 34. Діти на Дунаї (Кашенко) історичні оповід. .50
 35. Інститутка (М. Вовчок), ілюстроване .50
 36. Дев'ять братів і десяти сестриці Галі (Вовчок) .50
 37. Харківські байки (Г. Сковорода) .50
- </

ПРАЦЯ
• HELP WANTED—MALE •

1-КЛАСНИЙ МАШИНИСТ
Досвід в праці при всіх родах
матеріалів. Мінімум 5 років, до-
свід. Досвід нагод у виробницт-
ві бікстериї.

FEATURE RING CO.
130 W. 46 St., NYC JU 2-1830

LATHE HAND
з досвідом щонайменше 8 років
AMSON MACHINE CO.
263 47th St., Brooklyn, N. Y.
NY 2-6773

TOOL and DIE MAKERS
LATHE OPERATORS
МАШИНИСТІ
до праці щотижня мінімум
52 години
SUPREME TOOL & DIE CO.
1407 Park Street
Hartford, Conn.

ОПЕРАТОР
досвідчений на "195", до праці
при виробітку орнаменту заліза.
Фабрика в Covington, Virginia.
Постійна праця, пишуть подати-
ти Ваш досвід і стан.

JOHN B. SALTERINI CO., Inc.
41 East 57th St., New York City

SCREW MACHINES, SWISS
оператори "set-up men".
Вимагається досвід.
Денна і нічна праця з ланцю-
годою. Постійна зайнятість.
Tele. STillwell 6-7151

Machinists, Lathe Hands, Bronx
Мусять бути перекладені, само-
стійна праця при "set-up" і
"blue print" при дуже тонкій
доладній праці інструментів і
аналізі. Багато переваг, ви-
сока платня.

КУХАР
ПЕРІОДІЧНИЙ
320 ліжок в кошерній лікарні.
Досконала платня.
612 Allerton Ave., Bronx, N. Y.
KI 7-2200

МАШИНИСТ
1. Horizontal Boring Mills
2. Vertical Turret Lathes
3. Engine Lathes
Досконала умови праці. Ви-
сока платня. Постійна праця ці-
лий рік.

WALTER MOTOR TRUCK CO.
1001 Irving Ave., Ridgewood, N.Y.

РИСУВАЛЬНИК
— DETAILER
Фахівець. Електроніка.
Постійна праця, користі,
досконала платня.
MA 5-3580

SCREW MACHINE OPERATORS
висока платня, переваги.
Денна і нічна праця, постійна
праця, цілий рік.

GM CO. MFG. INC.
13-08 43rd St., Long Island City

ФАХОВИЙ СПЕЦІАЛІСТ
або ВІДНАХАР
Гороскопство і знання анг. мо-
ви не обов'язково.
Досконала умови праці
Добра будучість для відпов.
мужчин.

T. R. FINN & CO., INC.
200 Central Ave., Hawthorne, N.J.
близько Paterson.
Dial Oper. Hawthorne 7-4100.
Питати за Mr. Hagen або
Mr. Clem

MACHINE TOOL MECHANIC,
з досвідом до однієї з найбіль-
ших Industrial Machine Tool Re-
builders, 55 год. 54% доп.

S. & S. MACHINERY CO.
140 — 53rd St., Brooklyn, N. Y.
A Corwin S. & S. Mach.
MU 7-0800 Pace NY 2-6563

MOLD MAKER
з досвідом при
"DECKEL GK & K"
909 Essex Street
Brooklyn, N. Y.
Tel.: NI 9-1222

ПОСИЛАЙТЕ
ПАЧКИ
СВОЇМ РІДНИМ
ДО ЄВРОПИ!
Доставляємо без мита,
забезпечення.
Принимасмо:
• Уживану й нову одіж
• Матеріали, шовку на
• Шовку й харті.
В наших шинки вели-
кий вибір різних послуг
можливо і харті.
За безплатною поштою
AMERPOL
ENTERPRISES
1000 Ave. Cameron Ave.
New York City
1000 Michigan Ave.
Chicago, Ill.
1000 Michigan Ave.
Chicago, Ill.

ПРАЦЯ
• Help Wanted—Female •

ГОСПОДІНЯ, спання на місці,
влас. кімнати. Дешо говорити
по-англ. Досконала місце, для
жінки, що хоче постійно працю-
вати в приватному домі. Всі при-
ладдя, легке співпрацювання. Ді-
ти в шкіль. віці. \$165.00 місячно.
GR 2-4331

Практичний ресторані
МЕДІСЕТРИ
Потрібно платити. Досконала
платня, приватні умови, праці.
Постійна праця.
KINGSBRIDGE HEIGHTS
NURSING HOME
3422 Cannon Place, Bronx, N. Y.
KI 8-0790

ГОСПОДІНЯ
старша жінка, звичайне варен-
ня, легка праця, висока платня,
гарна кімната, приватний дім.
Scarsdale 5-2539
до 6-й веч. і цілий день в не-
дільно.

ГОСПОДІНЯ — КУХАРКА
2 дорослі особи, одна дитина,
спання на місці, власна кімна-
та і лазні. Досвід. Остан-
ня рекомендації. Всі приладдя, до-
сконала нагода, платня після
умови.
AC 2-6110

ОПЕРАТОРКИ
Single needle and zigzag
KAIN BLDG.
80-24 Trotting Course Lane
Glendale, N. Y.
near W. 14th St. & Union tpk
VI 7-7938

НЕКАРКА — КУХАРКА
спання на місці, дві дитини в шкіль-
ній, останні рекомендації, East
Side Manhattan. Багато часу для
школи. Висока платня. Му-
сять говорити по-англійськи.
SA 2-4745

ОПЕРАТОРКИ
з досвідом в швейних
машин. Постійна зарплата, добра
платня.
SEABOARD MFG.
231 West St., Union City, N. J.

HANDWEAVERS
Молоді жінки віку 25-30 р., що
виконували в праці швейні і
машини "design dept." Побачили
години при ручному ткацтві і
розробці килимів. Кілька
годин на тиждень. Платня за годину
\$15. Телефон в півночі. IRVING
9-9170, Rta Herlinger Fabrics.

PROFESSIONALS
DR. ANNA MESSING
ЛІКАР З РАЙОНУ
Косметика, лікування, усуну-
вання всіх над лиць, зняття по-
дод, зморшок, "Facial Un-
der" без операції.
Приватна клініка укр.-
американська. Платня за годину
\$15. 130 West 57 St., New York City

MISCELLANEOUS

Ми не можемо дати Вам
ГЛЕНІКА ЗОЛОТА,
але ми можемо дати Вам
"GERANIUMS" і багато
інших чудових квітів з якими
можливо зустрітися як би Ви мали
гленік золота в хаті.
HILLCREST NURSERY
165-30 Union Turnpike,
JA 3-4590 Flushing, N. Y.

Stomach Tea (Garfo чай)
Здоровий, цілющий, прила-
джений з багатьох чудових
зел. Заживляти: одна чашка
ложечка на кубок киплячої во-
ди, залишити на 15 хвилин. За-
живляти перед сном або після
спання — до відновлення з ме-
лом або цукром. Приносить
полегшу відразу. Пишіть а-
бо телефонуйте.

GARFINKEL'S PHARMACY
141 Ave. A. New York City
AL 4-4993

Коли Вам пахнуть ноги
пробуйте
BELARPOOL OINTMENT
4 унції \$3, 12 унцій \$8.
На початок 1 унція \$1.
Можна одержати
FOEN SANITEX CO.
303 4th Ave. New York City
GR 5-2265

ARROW NURSING HOME
Домашня атмосфера для стар-
ших реконвалесцентів, по опе-
раціях і хворих на серце. 24-
год. проф. опіка. Ресторанні
Медсестри є власні. І самі опіку-
ються. Домашня кухня, помір. ці-
ни. Запрошуємо оглянути.
143-26 Quince Ave., Flushing, L. I.
IN 3-7337

WASHINGTON HEIGHTS
FEDERAL SAVINGS & LOAN
ASSOCIATION
Забезпечує кошта до \$10,000
Платить 3% дивідендів.
1390 St. Nicholas Ave. N. Y. C.
275 W. 231 St., Bronx, N. Y.
371 E. 149 St., Bronx, N. Y.

ФОТЕЛІ 54 — СОФА \$8
Переробка на нове, гаран-
тія на 10 років. Нові сидіння по-
кривля, замінені подушки.
Виробництво на парку під-
приємств. Переробка подушки на
фотелі \$5. Румові подушки
в всіх розмірах.
TU 5-2927 — ALL BOROS.

За гарний чистоті і обсер-
ванією усунування пилу з на-
вколишнього середовища, по-
трібно обслуговувати. Платять
високо за приватні, тоді зайдіть
до нас і будете вдячні.
B & L CLEANERS
148 First Ave., New York City
AL 4-6628

КУПУЙТЕ
В ВИПРОДАЖІ
ЩО ОБОЖДУВАЄ
В СВОБОДІ

MISCELLANEOUS

VILLAGE TUTOR SERVICE
Спеціальна праця в приготу-
ванні до одержання громадян-
ства — паперів і ліцензій. Най-
кращі методи. Вступні виплати до
High School і College. Гарантія
успіху.
WA 5-3569

J. OLCINA
Архітектурні Цементаві Вироби.
Імітації дерев, фонтани, лавки,
печі до спалювання.
83 Montgomery St., N. Y. C.
GR 3-5316

ХРЕСТИ НА ФЕЛОНІ, церков-
ні речі, факсові направи. Ст-
ційна увага для клієнтів з
церкви св. Юра і св. Володими-
ра. Гарантія.
PAUL CHARLES
191 Ave. B, NYC. CA 8-1889

Висока обслуговування
подорожей до Європи чи дейде
літаком, кораблем чи сушею.
Клийте нашого відповідального
відомого агента. Жадних оплат
за виповнення паперів. (Також
приготує "Income tax returns")
TROY TRAVEL SERVICE
6123 5th Ave., Brooklyn, N. Y.
GE 9-6107

ВЕЛИКИЙ ВИПРОДАЖ
дешо уживаних
чоловічих убрань і плащів.
\$5 — \$10 — \$15
LUTA CLOTHING
599 West 187th Street, N.Y.C.
(off St. Nicholas Ave.)
IRT 191st Street

ВИПРОДАЖ МЕБЛІВ!
Chairs Formerly \$89 Now \$29.95
Studio Couch \$29.50
Bedroom Sets reduced 60%
Sofa beds & sofas (Foam Rubber)
Софи, фотели, столи, зеркала
8 ми.
"VISIT OUR RESALE DEPT."
United, 62 E. 8 St. (B'way), N. Y.

SAVE IN AN EASY WAY.
BUY U.S. BONDS
THROUGH PAYROLL SAVINGS!
• BUSINESS OPPORTUNITY •

ЛАНЧОНЕТА, Hempstead, до-
бра нагода, центральне поло-
ження. Пишіть:
JOE FRANK CORP.
303 Front St., Hempstead, L. I.
або кличте IV 6-9486 і LO 1-2209

ДЕЛІКАТЕСЕН,
першокласне положення,
3 міс. пильно від чисту.
222-13 Bradlock Ave., Bellerose,
Queens.
Включ. 3-кім. апартамент.
Kaplan — OL 8-2400

ПРОСІДИТЕ, бучення і декоративні,
досконала з пов. товаром, добре
положення і поставлена. Добра
бізнес, добрий чистий дохід.
Продаж з страшною ретельно.
Діти швидко не купувати до
89-53 Francis Lewis Blvd
Queens Village, N. Y.
YO 8-0995

MISCELLANEOUS

ПІДВИЩЕНІ ДИВІДЕНДИ!
3%
РІЧНО
кредитується
або виплачується
два рази річно.

ПОЧИНАЮЧИ 1-го СІЧНЯ 1957

• Ощадності забезпечується до \$10,000
• Гроші одержані 10-го січня
процентуються від 1-го січня
• Нові конта від \$1.00 вгору.

IRVING Savings
AND LOAN ASSOCIATION
126 MARKET STREET, near Main, PATERSON, N. J.

Щоденно від 9-3; і ТАКОЖ В П'ЯТНИЦЮ ВЕЧОРАМИ 6-8 год.
AT YOUR SERVICE: Savings Accounts • Christmas Club • Vacation Club
Mortgage Loans • Home Improvement Loans • Travelers' Cheques • Money
Orders • Collection of Gas, Electric and Telephone Bills • Safe Deposit Boxes

• FARMS FOR SALE •
Давно заснована Птачка Фарма.
Річний оборот \$25,000 6 1/2 акр.
15-річ. Cape Cod; 5 км. 1 1/2
лаз., також 2-кім. бонгало. 185
лз. курник, 65 лз. на індиків, го-
родів, всі модер. удосконалення, хо-
лодильні, овочев. сад, орхид.
Добр. бізнес, власник мусить
продати: пов. ціна \$14,000.
FRANKLIN F. WAGNER
Est. since 1922
136 South Ave., Westfield, N. J.
Westfield 2-8400

• BUSINESS OPPORTUNITY •
ЧУЛОВА НАГОДА.
Мале готель-
"Pastry Shop" для досвідченого
мужчини і жінки. Давно засн.
бізнес, прибутковий, мод.
89-53 Francis Lewis Blvd
Queens Village, N. Y.

ЧУЛОВА НАГОДА.
Мале готель-
"Pastry Shop" для досвідченого
мужчини і жінки. Давно засн.
бізнес, прибутковий, мод.
89-53 Francis Lewis Blvd
Queens Village, N. Y.

ЧУЛОВА НАГОДА.
Мале готель-
"Pastry Shop" для досвідченого
мужчини і жінки. Давно засн.
бізнес, прибутковий, мод.
89-53 Francis Lewis Blvd
Queens Village, N. Y.

Arthritis and Rheumatism Being Conquered by New Discoveries

We have lately issued reports on our valuable research findings and excellent results in the treatment of cancer, multiple sclerosis, polio, cerebral palsy and mental deficiency, heart diseases and arthritis at the Spears Chiropractic Hospital, Denver, Colo. As a result, thousands of "hopeless" and discouraged people who knew little about this institution or chiropractic have found new hope and blessed relief from these and many other types of disease.

Reports are now in the making on our latest research findings and gratifying results in tuberculosis, epilepsy, muscular dystrophy, headaches, and other problem ailments. Although this article deals specifically with arthritis and rheumatism, you are invited to write us for free information on the great relief being given here, and by competent

researchers at Spears Chiropractic Hospital have found much evidence indicating that advanced arthritis is a rheuma-toid type of malignancy. Ar-thritis is seldom fatal, but its actions and symptoms are sim-ilar in many ways to certain types of cancer. Its principal distinguishing feature is that it attacks only the joints. But, unlike other types of malig-nancy, it may manifest itself in growth or destruction. It may enlarge or destroy or do both to the joints it attacks.

X-ray revelations, certain blood and other tests also ex-actly simulate those of cancer. Foods that aggravate cancer, aggravate advanced arthritic conditions; and the treatment at Spears that is proving so effective in cancer, is very helpful in the treatment of ad-vanced arthritic conditions.

Thousands Happy with Results
Although thousands of pa-



chiropractors everywhere from these and many other di-seases in patients of all ages

What is Arthritis—Rheumatism?

These are general terms ap-plied to a painful and destruc-tive inflammatory process which affects joints, muscles and sometimes other tissues of the body. "Rheumatism" is the more general term, since it may apply to inflammation of the joints, muscles, heart or other tissues. "Arthro" means joint; "itis" means in-flammation. Thus, arthritis means inflammation or rheu-matism of one or more joints. The various names given rheumatic and arthritic al-iments stem from their loca-tion and degree of advance-ment.

Sometimes only one joint is affected and sometimes sev-eral or all joints; sometimes only muscles; sometimes both muscles and joints. Sometimes the whole system is affected, often involving an aftermath of "rheumatic fever" or reu-matic endocarditis.

This may prove shocking to some people, but the purpose of research is to discover facts. Knowing the facts does not make any condition worse. And it is that the re-

spinal cord through openings between spinal joints, causing congestion and interference with the flow of nerve energy to the joints or other parts af-fected.

2. Inefficient functioning of the organs of digestion, as-similation and elimination, and the settling of body poisons in joints and tissues weakened by an improper nerve and neu-trative supply.

3. An imbalance of powerful natural hormones necessary to normal body functioning brought about by an over-pro-duction by some glands and under-production by others.

4. Pathogens and malignins—disease poisons and virulent ferments thrown into the sys-tem from joints, organs, glands or other tissues where degenerative or malignant conditions are already active.

Is Arthritis Related to Cancer?

This may prove shocking to some people, but the purpose of research is to discover facts. Knowing the facts does not make any condition worse. And it is that the re-

searchers at Spears Chiropractic Hospital have found much evidence indicating that advanced arthritis is a rheuma-toid type of malignancy. Ar-thritis is seldom fatal, but its actions and symptoms are sim-ilar in many ways to certain types of cancer. Its principal distinguishing feature is that it attacks only the joints. But, unlike other types of malig-nancy, it may manifest itself in growth or destruction. It may enlarge or destroy or do both to the joints it attacks.

X-ray revelations, certain blood and other tests also ex-actly simulate those of cancer. Foods that aggravate cancer, aggravate advanced arthritic conditions; and the treatment at Spears that is proving so effective in cancer, is very helpful in the treatment of ad-vanced arthritic conditions.

Thousands Happy with Results
Although thousands of pa-

BALTIC EXPRESS CO.
200 West 72nd Street, New York 23, N. Y. — TRafalgar 7-6611

Гарантія доставки.
ПАЧКИ ДАРУНКІВ
ДО ВСІХ КРАЇН СВІТУ
З ОПІАЧЕНИМ ТУТ МИТОМ.
Рахунки за пакки замовлені поштою вислаласмо
до 24 годин
Ми не тільки обіцяємо,
але виконуємо.
Висилці кожної пакки присвячується спеціальну увагу.
Все дакується на місці. Доставка триває приблизно 2 місяці;
летунською поштою приблизно 2 тижні.
ПАЧКИ ВИСИЛЯТЬСЯ ІДОДЕННО.
Переконайтеся самі.
Пишіть за каталогом ціні і ближчими інформаціями.

ЛІКІ
НАПВІДПОВІДНІ ДАРУНКІ
(Rimilon, Penicilin, Streptomycin, Glucose, Cycloserine, Vitamins — Irgapyrin, Atothanyl)
Хірургічний виряд, еластичні пов'язки, балдажі — поясні і все потрібне для домашньої аптечки.
Вислаласмо до всіх країн Європи.
Мито оплачується тут. Гарантія доставки.
• Спеціальні європейські рецепти •
Пишіть або телефонуйте:
B. FELDMAN PHARMACY
111 AVE. A. & 7th STREET, NEW YORK CITY
Tel. OR 7-5980

Встайте в лени Українського Народного Союзу!

УВАГА! НЮАРК І ОКОЛИЦЯ! УВАГА!
► У МІСТІ НЮАРКУ ВІДКРИТА НОВА
КРАМНИЦЯ ДЛЯ ВИСИЛКИ ПАКУНКІВ
ДО ВСІХ КРАЇН ЄВРОПИ.
• Вислаласмо поштову, нову і ношену одіж, суковні, шкарпі і текстильні вироби, медикаменти і т. п. Випишіть своїм рідним і знайомим!
• Пакунки будуть доставлені до місця призначення протягом шість тижнів. Посилки вислані поштову будуть доручуватися протягом 7-10 днів.
• Висланий одержить особисту послідку від відбори пакунка. Висилки пакунків і доручення гарантується.
• Всі посилки повністю сплачується тут виключно з митом. Той, що одержить пакунок не буде нічого доплачувати.
КАНЦЕЛЯРІЯ ВІДКРИТА КОЖНОГО ДНЯ ВІД 9-ї ГОД. РАЙКУ ДО 6-ї ГОД. ВЕЧОРОМ
В СУВОТУ ВІД 9-ї РАЙКУ ДО 4-ї ГОДИНИ ПОПОЛДНІ.
PACKAGE EXPRESS CO.
314 MARKET STREET NEWARK, N. J.
Тел.: (Newark) Mltchell 2-2452
Зверніть увагу на нову адресу!
(Біля Пенсильванії станції в місті Ньюарку).

ПІЗНЕ
МЕТА УКРАЇНСЬКА ЮВЕЛІРНА КРАМНИЦЯ
236 E. 14th St., New York 3, N.Y.
Чин Ви вже маєте срібний ювелірний годинник "PAUL BUNRE"?

АРКА
48 E. 7th St., New York 3, N.Y.
(тел. GR 3-3550)
ТУРЕЦЬКІ ХУСТКИ
Гуртом та деталічно

Нововідкрита українська ювелірна крамниця
ECONOMY
JEWELRY COMPANY, Inc.
335 E. 14th St., New York City
Tel. GRamercy 5-7430
Чистить годинники з гарантією на 1 рік тільки за \$2.95.

"ГОВЕРЛЯ"
11 E. 7th St., New York 3, N. Y.
Мас такі видання І. Франка:
"Коли ще зіп'яли говорити" \$1.00
"Піть Оповідань" дітям 1.00
"Захар Беркут" дітям 1.50
"Іван Вишенський" поема 1.00
"Абу Касимові Камі" 1.00

Можна тепер дістати в ЗДА
"UKRAINIAN SALVE MAZ."
UKRAINIAN
UKRAINSKA
MASTO
SALVE

НА АРТРЕЗМ, ПОСТРІЛ
І РЕВМАТИЗМ.
МАСЬ UKRAINIAN SALVE по-
магає на облекшення болю і по-
гогого пошту, що його викли-
кує постріл, артритизм і ревма-
тизм. Привносить пильгу в болі
мускулів, які є наслідком над-
мірної праці і перевтоми. Цю
мась поручається особливо на
болі мускулів на спині в лопат-
ках, на раменах і суглубах. За-
можте відразу один шок.
2 оз \$1.25
поштою оплата 15
Питати до:
DOUFFERIN DRUG STORE
239 Dufferin Avenue
Department 2
Winnipeg, Man., Canada

ЩАЙТЕ У ЛЕГКИ
СПОСІВ...
КУПУЙТЕ СВОЇ ВОНДИ
ЧЕРЕЗ ПЕТРОЛ СЕНВІНТО!

Lytwyn & Lytwyn
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга Щира і Чесна
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
801 SPRINGFIELD AVENUE
IRVINGTON, N. J.
NEWARK, N. J.
ESsex 5-5555

ІВАН КОВАЛЬЧИК
FUNERAL HOME
COMPLETELY
AIR CONDITIONED
ЗАНИМАЄТЬСЯ ПОХОРО-
НАМИ В СТЕПІ
NEW JERSEY
Піня приступі для вол.
Обслуга чесна і найкраща.
У випадку смутку в родині
ключко як в день так
і в нощі:
JOHN
KOWALCHYK
129 GRAND STREET,
cor. Warren Street,
JERSEY CITY 2, N. J.
Tel. Henderson 4-5131

ІВАН БУНЬКО
УКР. ПОГРЕБНИК
Обслуга чесна і найкраща
ЦІНИ ПРИСТУПНІ
John Bunko
Licensed Undertaker
& Embalmer
REASONABLE PRICES
437 EAST 5th STREET
New York City
Telephone: GRamercy 7-7661

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Занимається похоронами
в BRONX, BROOKLYN, NEW
YORK і ОКОЛИЦЯХ
Контрольована темпера-
тура, Модерна каплиця
до ужитку даром.
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y.
Tel. ORchard 4-2568